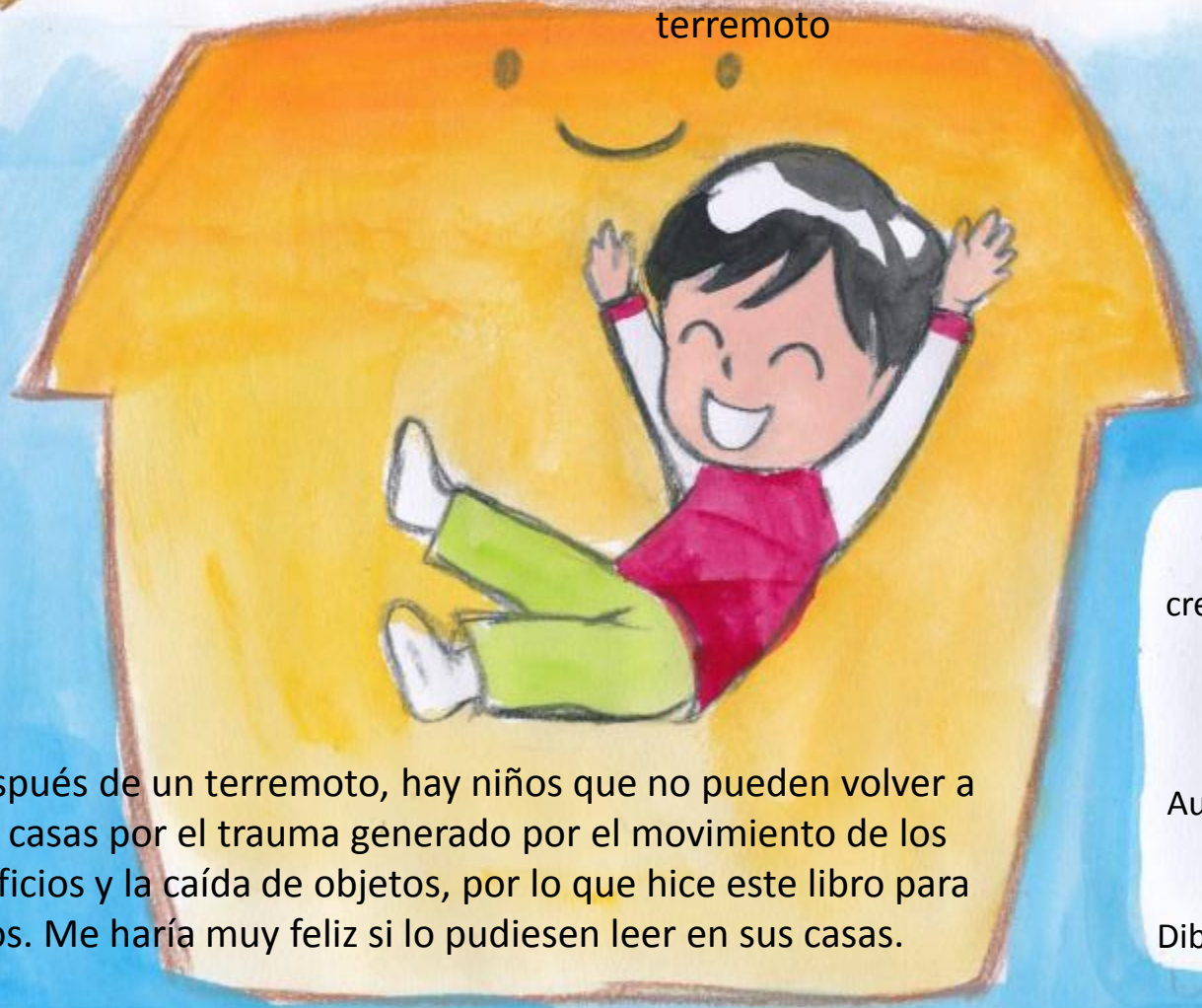


やっぱりおうちが いいな

Para todos los niños que tienen miedo de volver a sus casas después del terremoto



Después de un terremoto, hay niños que no pueden volver a sus casas por el trauma generado por el movimiento de los edificios y la caída de objetos, por lo que hice este libro para ellos. Me haría muy feliz si lo pudiesen leer en sus casas.

Centro de apoyo al
crecimiento del niño de
Kumamoto

Autores: Sigemi Kimura
Yukimi Saigou

Dibujo: Kumi Kawashima

La tierra se resfrió...

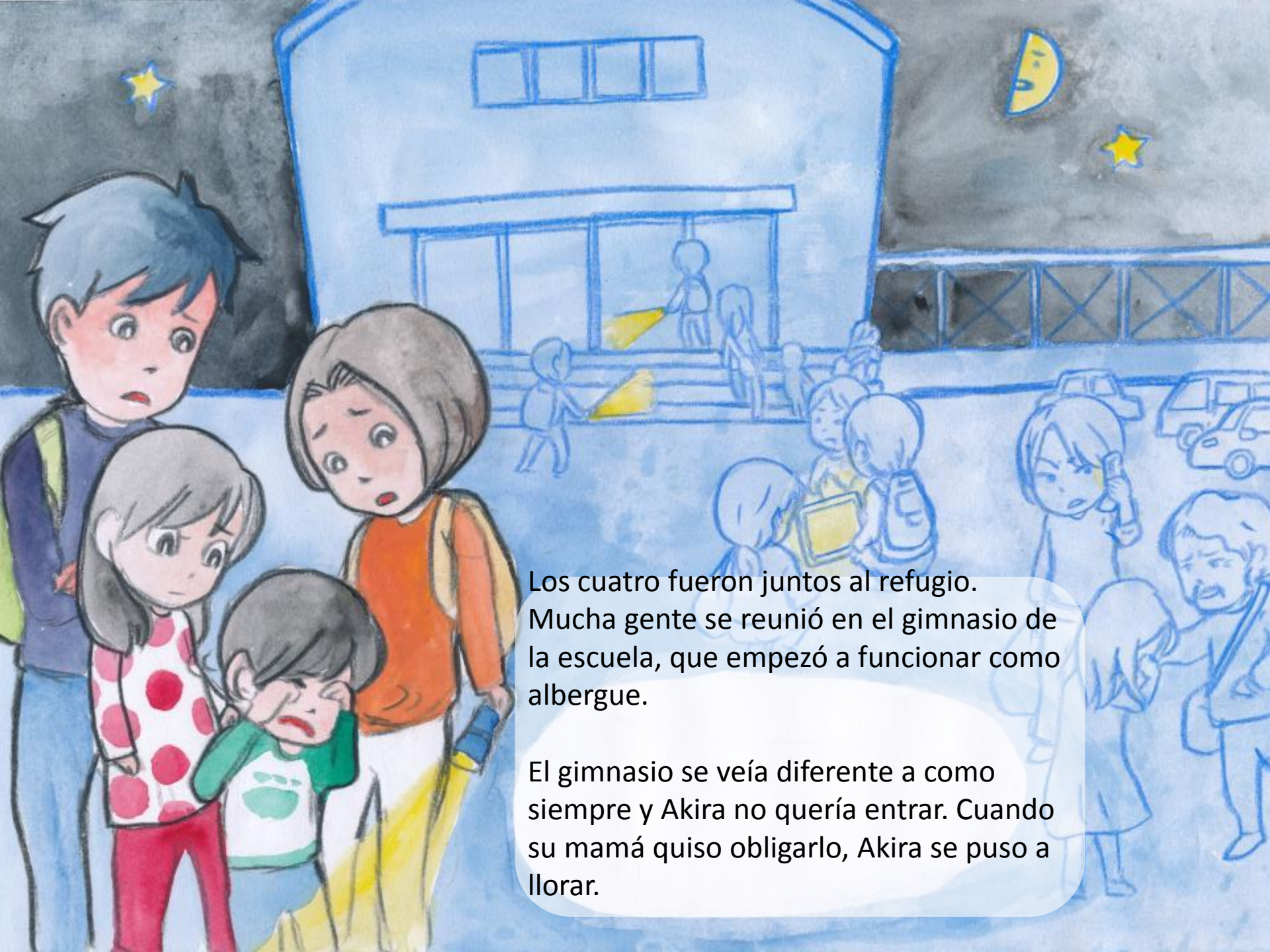
“¡Achú!”



“¡Ah! ¡Terremoto!”

Akira, junto con su hermana Miku, su papá y su mamá, tuvieron que salir de sus casas.





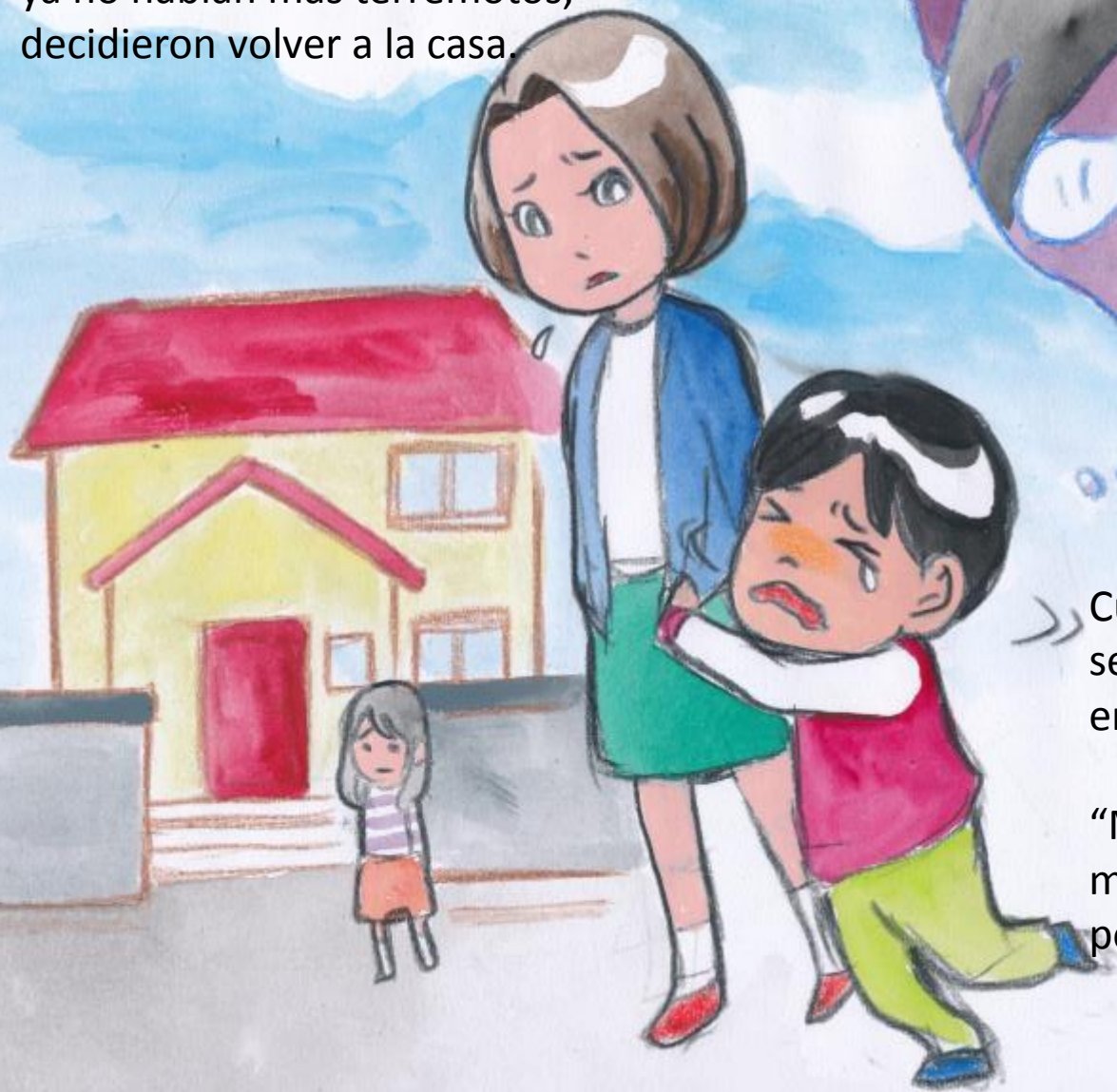
Los cuatro fueron juntos al refugio. Mucha gente se reunió en el gimnasio de la escuela, que empezó a funcionar como albergue.

El gimnasio se veía diferente a como siempre y Akira no quería entrar. Cuando su mamá quiso obligarlo, Akira se puso a llorar.

Es por eso que esa noche durmieron dentro del auto familiar.



Pasaron dos semanas en las que recibían comida en el refugio y vivieron dentro del auto. Pero como ya no habían más terremotos, decidieron volver a la casa.



Cuando llegaron a la entrada, Akira se acordó del terremoto y no pudo entrar.

“Me da miedo la casa,” dijo Akira mientras abrazaba a su mamá y se ponía a llorar.



Kumi, la hermana, se armó de coraje y entró a la casa.

Adentro, las cosas estaban más desparramadas que de costumbre, pero gracias a que papá había ordenado un poco, parecía que nada había cambiado.

Kumi tomó el peluche de Kumamon y se lo mostró a su hermano Akira.

“Mira, Kumamon te espera en la casa.”



Akira también se armó
de coraje y entró
lentamente a su casa.



Al entrar, Kumamon y los otros juguetes como el tren y carrito empezaron a aplaudir, dándole la bienvenida a Akira.



Akira muy pronto empezó
a jugar con los juguetes.

“Ah, qué divertido es jugar
en mi casa.”



Fue entonces que llegó la noche.

Akira, cuando vio que oscureció, se acordó del terremoto, se asustó y se puso a llorar. Papá guardó las cosas que se podrían caer si temblaba de nuevo e hizo un espacio para que Akira pudiera dormir tranquilo.





Mamá abrazó muy fuerte a Akira y le dijo:

“Cuando haya otro terremoto, escóndete aquí.
Después todos podemos salir juntos y todo estará
bien.”

Ese día, papá, mamá, Kumi y Akira juntaron sus camas y durmieron todos juntos.



Al otro día, Akira despertó y murmuró:

“Ah, vivir en mi casa es lo mejor.”



A veces, la tierra estornuda.

“Tierra, mejórate pronto, ¿ya?”
le dijo Akira.



Para las familias

Algunos niños tienen miedo porque podría ocurrir otro terremoto en sus casas, así que no pueden regresar a ellas. Para evitar este problema, tengamos las siguientes precauciones:

1. En lo posible, regresen a su estilo de vida anterior al terremoto. También es buena idea dejar los juguetes preferidos de los niños cerca de ellos.
2. Hagan un espacio en el que los niños puedan sentirse a salvo. Por ejemplo, un lugar en donde las cosas no se caigan con los temblores.
3. Es importante enseñarles a los niños qué hacer en caso de réplicas. Primero, hay que salir de la casa y, además de enseñarles lo que deben hacer, es necesario darles a entender a los niños que los adultos los cuidarán en cualquier escenario para no asustarlos.

Advertencia: en caso de querer volver a la casa, primero asegúrense de que es seguro regresar antes de hacerlo.





©2010熊本県くまモン#熊本支援

Con la cooperación de los traductores de: página web
multilingüe con información del terremoto de
Kumamoto de la Universidad de Osaka
Li Hua Joo Hu (Facultad de Lengua y Cultura)